



Der pfeifende Mann

The whistling man



Magda Swartz



Petrus Amuthenu



Beate Etzel



4



Deutsch de / English en



Es ist Samstag und Rico geht mit seiner Mutter in die Stadt. Er geht gerne in die Stadt. Die Stadt ist aufregend! Es gibt dort viele Dinge zu sehen.

...

It's Saturday and Rico is going to town with his mother. He likes going to town. Town is exciting! There are lots of things to see.



Rico hält die Hand seiner Mutter ganz fest. Menschenströme ziehen vorbei.

...

Rico holds his mother's hand very tightly. Streams of people are passing by.



Es gibt Stände, an denen schöne handgefertigte Waren verkauft werden.

• • •

There are stalls selling beautiful handmade crafts.



Es gibt kleine, aus Holz geschnitzte Giraffen, Chamäleons und Eidechsen aus Draht und bunten Perlen sowie Schmuck aus Straußeneierschalen.

...

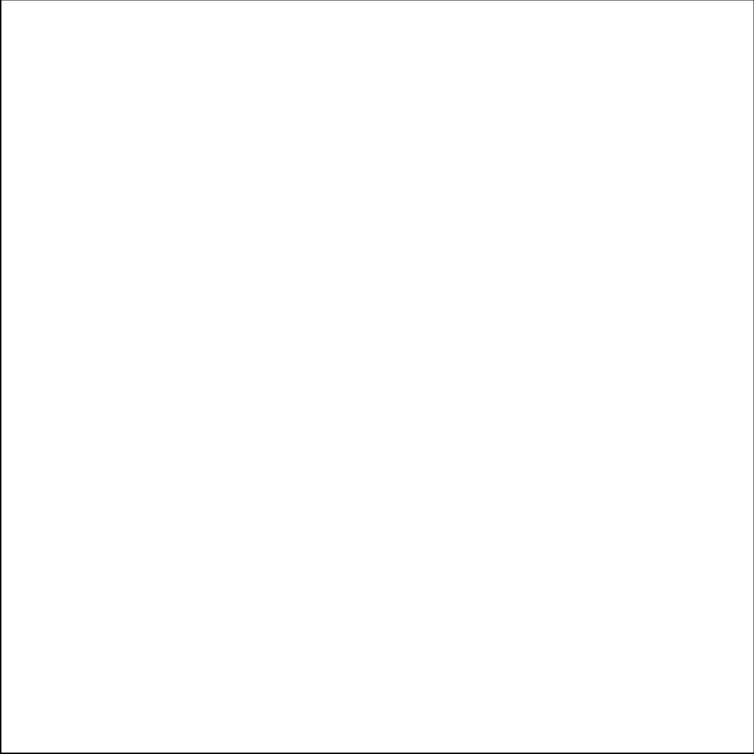
There are small giraffes carved out of wood, chameleons and lizards made out of wire and coloured beads, and jewellery made from ostrich egg shell.



Dann hört er es! Jemand pfeift die schöne Melodie von
'Amazing Grace'. Er bleibt stehen und lauscht. Woher kommt
das?

...

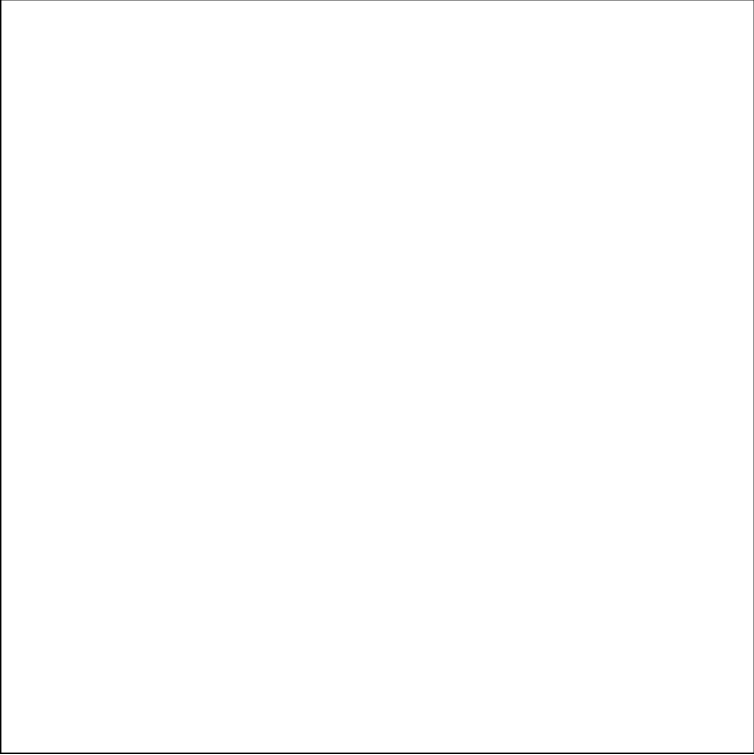
Then he hears it! Someone is whistling the sweet melody of
'Amazing Grace.' He stops to listen. Where is it coming from?



“Ich habe noch nie jemanden so schön pfeifen hören”, denkt er bei sich.

• • •

“I’ve never heard anyone whistle so beautifully before,” he thinks to himself.



Er bahnt sich einen Weg durch die Menschen. Dann sieht er den Mann, der pfeift. Die Leute werfen Münzen in eine kleine Dose, die vor ihm steht. Aber ... irgendetwas stimmt nicht ...

...

He makes his way through the people. Then he sees the man who is whistling. People are putting coins into a small tin in front of him. But ... something is wrong ...



Der pfeifende Mann schaut nicht auf die Menschen. Er schaut nicht auf das Geld. Er schaut auf gar nichts. Er sucht nach den Münzen in der Dose und steckt sie in seine Tasche.

• • •

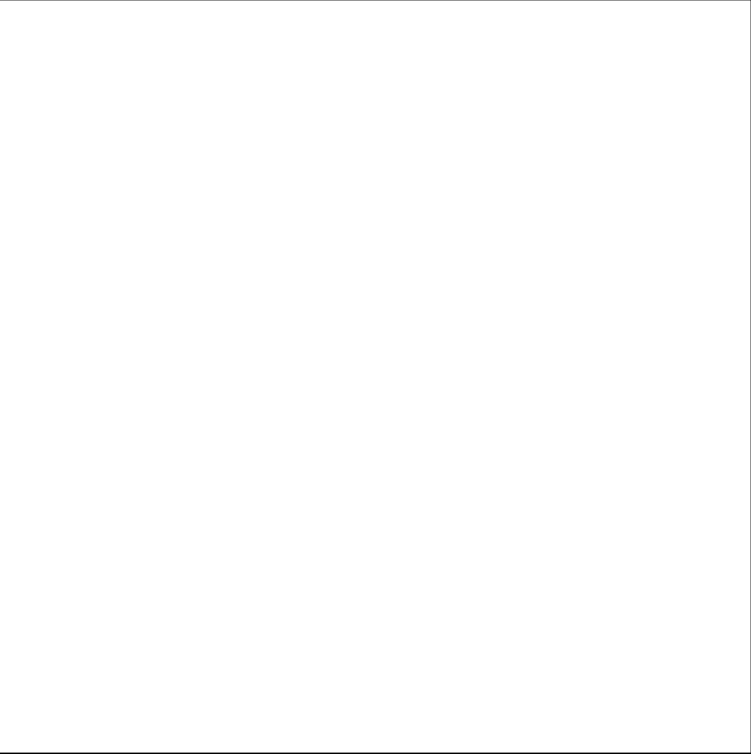
The whistling man is not looking at the people. He is not looking at the money. He is not looking at anything. He's searching for the coins in the tin and putting them into his pocket.



Rico starrt den pfeifenden Mann an und denkt: "Vielleicht ist er blind." Rico hat noch nie einen blinden Menschen gesehen. Er fühlt sich ängstlich. Er zupft am Rock seiner Mutter und fragt leise: "Mama, ist der Mann blind?"

• • •

Rico stares at the whistling man and thinks, "Maybe he's blind." Rico has never seen a blind person before. He feels scared. He grabs his mother's dress and asks softly, "Mommy, is that man blind?"



Sie nimmt seine Hand. "Ja", antwortet sie, "ja, er ist blind. Schau, er hat einen weißen Stock. Viele blinde Menschen tragen einen weißen Stock bei sich. Er benutzt diesen Stock, um nach Löchern und anderen Hindernissen zu tasten.

. . .

She takes his hand. "Yes," she answers, "yes, he's blind. Look, he has a white stick. Many blind people carry a white stick. He uses this stick to feel for holes and other obstacles."



“Aber wie ist er in die Stadt gekommen? Wie hat er den Weg durch all die Menschen gefunden?” fragt Rico.

• • •

“But how did he come to town? How did he find his way through all the people?” Rico asks.



Seine Mutter sagt ihm: "Vielleicht hat er jemanden, der ihm hilft, sich zurechtzufinden. Wir nennen diese Person einen Begleiter."

...

His mother tells him, "Maybe he has someone who helps him to find his way around. We call that person a guide."



Sie gehen zum Zoopark. Die Ampel schaltet auf Grün, die Autos halten an und die Fußgänger überqueren die Straße.

...

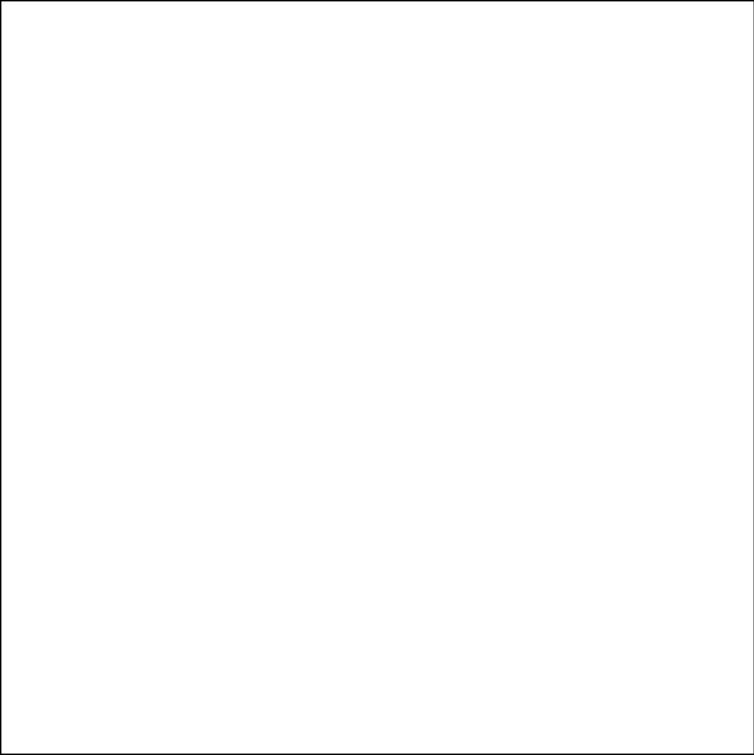
They walk to the zoopark. The traffic lights change to green, the cars stop and the pedestrians cross the street.



“Schau auf die grüne Ampel. Wenn es grün ist, können wir sehen, dass es sicher ist, die Straße zu überqueren. In manchen Ländern gibt es auch einen Piepton”, sagt Ricos Mutter. “Wenn blinde Menschen den Piepton hören, wissen sie, dass es sicher ist, die Straße zu überqueren.”

. . .

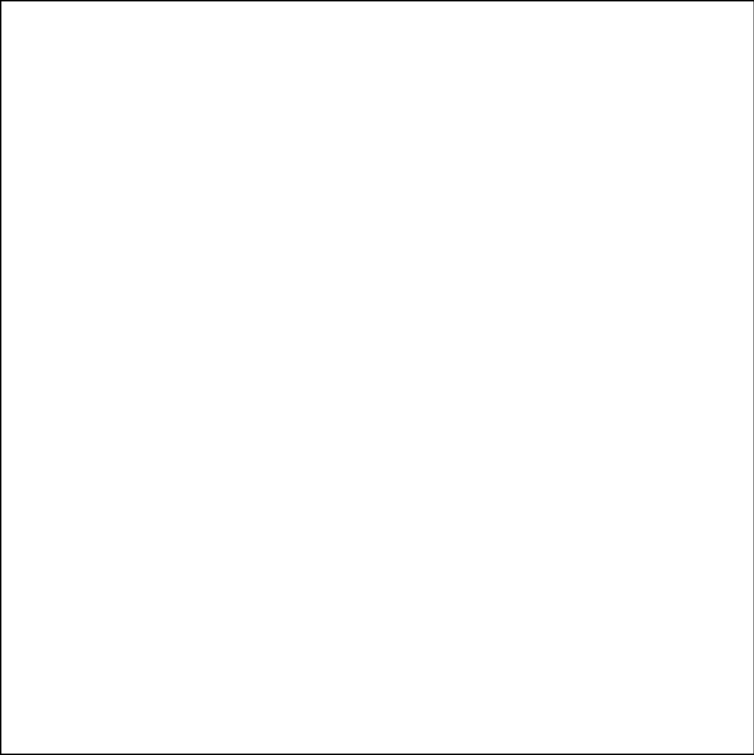
“Look at the green light. When it is green we can see it is safe to cross the road. In some countries there is also a beeping sound,” Rico’s mother says. “When blind people hear the beeping, they know it is safe to cross the road.”



Sie sitzen auf dem grünen Gras des Zooparks und beobachten die vorbeilaufenden Menschen. "Manche blinde Menschen haben einen Blindenhund", sagt seine Mutter. "Diese Hunde sind darauf trainiert, ihren Besitzer zu führen, aber sie sind sehr teuer. Es gibt nur sehr wenige Blindenhunde in Namibia."

. . .

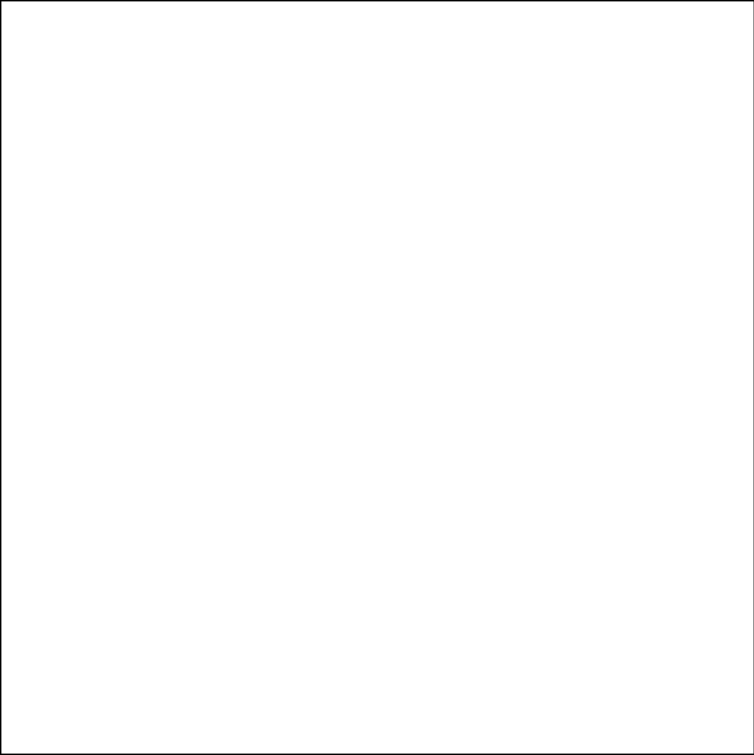
They sit on the green grass of the zoopark and watch the people walking by. "Some blind people have a guide dog," his mother says. "These dogs are trained to guide their owner, but they are very expensive. There are very few guide dogs in Namibia."



“Der blinde Mann kann nicht fernsehen”, sagt Rico. “Er kann Fernsehen und Radio hören”, sagt Ricos Mutter. “Blinde Menschen können oft viel besser hören als Menschen, die sehen können.”

• • •

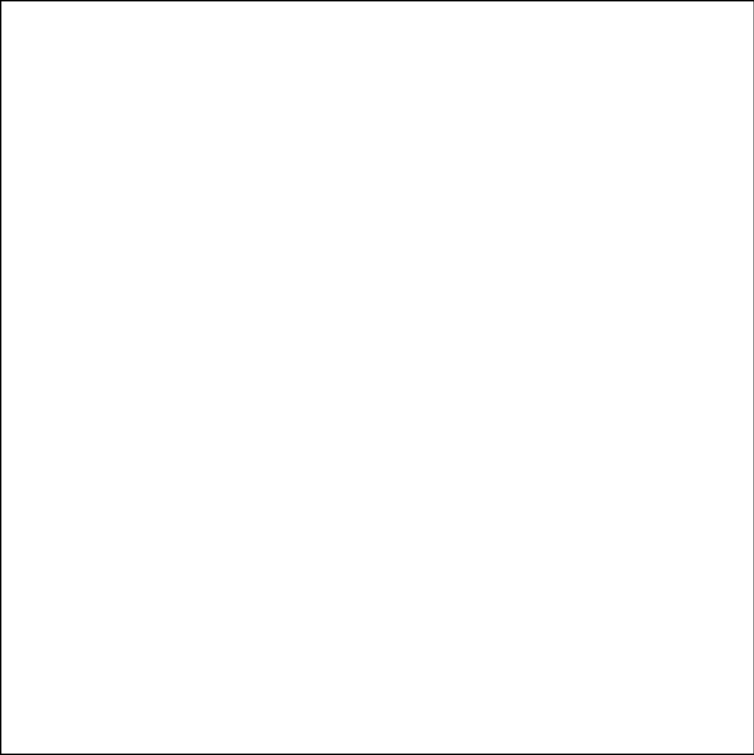
“The blind man can’t watch TV,” Rico says. “He can hear the TV and radio,” Rico’s mother tells him. “Blind people can often hear things much better than people who can see.”



“Aber er kann keine Bücher oder Zeitungen lesen”, sagt Rico.
“Es gibt Bücher, die in Braille geschrieben sind. Anstelle von
Wörtern, die mit Tinte gedruckt sind, gibt es erhabene Punkte,
die Buchstaben ergeben. Das ist wie ein Code.”

• • •

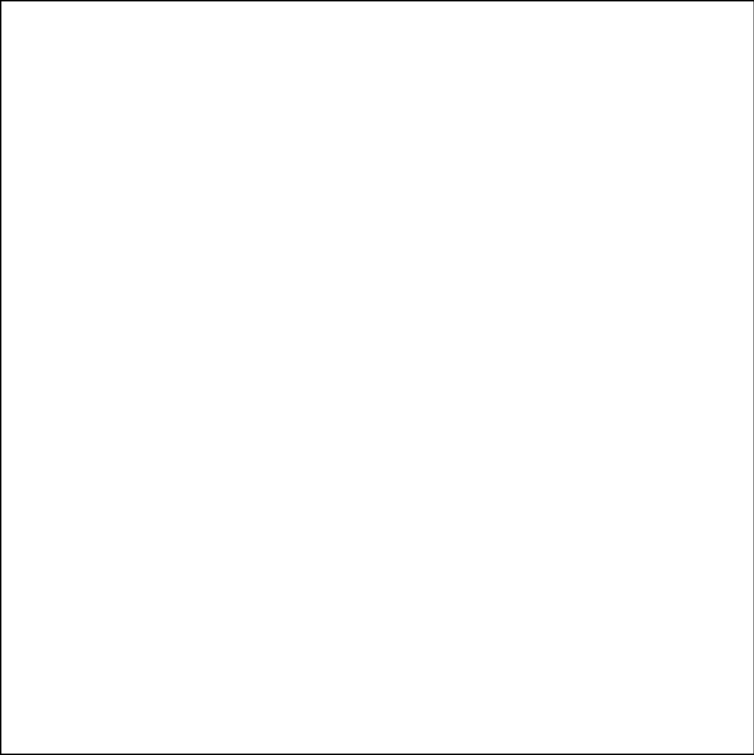
“But he can’t read books or newspapers,” says Rico. “There are
books written in Braille. Instead of words printed with ink,
there are raised dots which make letters. It’s like a code.”



“Wie kann er lesen, wenn er nicht sehen kann?” “Er liest mit seinen Händen. Er ertastet die erhabenen Punkte mit seinen Fingern, so wie du die Buchstaben mit deinen Augen siehst.”

• • •

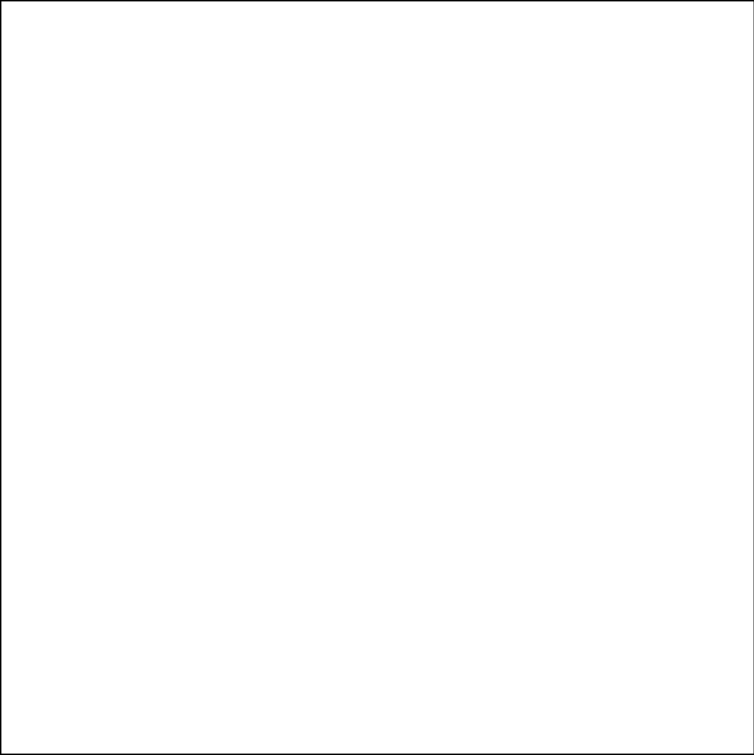
“How can he read if he can’t see?” “He reads with his hands. He feels the raised dots with his fingers, just like you see the letters with your eyes.”



Rico ist erstaunt, dass Menschen, die blind sind, alltägliche Dinge tun können; Dinge wie in der Stadt herumlaufen, Lieder pfeifen oder lesen.

...

Rico is amazed to think that people who are blind can do everyday things; things like walking around in town, like whistling songs, like reading.



Seine Mutter sagt ihm: "Der einzige Unterschied zwischen dir und einem Blinden ist, dass du sehen kannst und ein Blinder nicht." "Ich kann sehen, aber ich kann nicht so schön pfeifen wie dieser blinde Mann", lächelt Rico.

. . .

His mother tells him, "The only difference between you and a blind person is that you can see and a blind person can't see." "I can see, but I can't whistle as beautifully as that blind man," Rico smiles.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Der pfeifende Mann

The whistling man



Magda Swartz



Petrus Amuthenu



Beate Etzel (de)

